

翻译

技能与技巧

樊永前 编著



翻译技能与技巧

樊永前 编著



气象出版社

China Meteorological Press

内容简介

本书在注重吸收国外的翻译理论的同时,继承我国传统的翻译理论,把理论与实践结合起来,用较大的篇幅讲述英汉翻译的技巧,同时提供了大量的例句,通过对这些例句的练习,让读者更好地掌握翻译的技巧。本书共分为十章,分别是翻译概论、翻译应具备的条件、翻译的标准、翻译的单位、翻译的过程、英语和汉语的一些主要特征及翻译方法、翻译技巧、英译汉常出现的问题、“雅”字新探和翻译练习。

本书注重基础翻译知识和基本的翻译技巧,非常适用于大学生阅读,适用于广大的英语爱好者阅读,也适用于考研、考博者阅读,也可作为翻译入门学习用书。

图书在版编目(CIP)数据

翻译技能与技巧/樊永前编著. —北京:气象出版社,2009.8

ISBN 978 - 7 - 5029 - 4805 - 4

I. 翻… II. 樊… III. 英语 - 翻译 - 研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 147781 号

Fanyi Jineng yu Jiqiao

翻译技能与技巧

樊永前 编著

出版发行:气象出版社

地 址:北京市海淀区中关村南大街 46 号

总 编 室:010 - 68407112

网 址:<http://www.cmp.cma.gov.cn>

责任编辑:蔺学东 李太宇

封面设计:燕 彤

印 刷:北京中新伟业印刷有限公司

开 本:700 mm × 1000 mm 1/16

字 数:395 千字

版 次:2009 年 9 月第 1 版

印 数:1 ~ 3000 册

邮政编码:100081

发 行 部:010 - 68409198

E-mail: qxcbs@263.net

终 审:周诗健

责任技编:吴庭芳

印 张:20.75

印 次:2009 年 9 月第 1 次印刷

定 价:38.00 元

本书如存在文字不清、漏印以及缺页、倒页、脱页等,请与本社发行部联系调换

前 言

在全球经济一体化的今天,我国同世界各国在政治、经济、外交、文化、教育、卫生等方面的交际更为密切,翻译的重要性显得更为突出,越来越多的人在努力学习翻译。

什么是翻译呢?翻译是一门学科,是一种技能,是一门艺术,是一种创造。是学科,就要认真学习;是技能,就要通过大量的翻译实践去掌握;是艺术,那就要不断地提高;是创造,那就要运用翻译技巧,而不是简单的词与词之间的转换。翻译也是英语学习的一个重要组成部分。对于学习英语的中国广大学习者来说,要学好英语,还要学会翻译,因为翻译也是一种很好的学习英语的方法。通过翻译,不但能够掌握一定的翻译技巧,提高翻译水平,同时也能提高自身的英语水平。

本书不但注重吸收国外的翻译理论,同时也继承我国传统的翻译理论,把理论与实践结合起来。本书分为十章,分别是翻译概论、翻译应具备的条件、翻译的标准、翻译的单位、翻译的过程、英语和汉语的一些主要特征及翻译方法、翻译技巧、英译汉常出现的问题、“雅”字新探和翻译练习。本书用较大的篇幅讲述英汉翻译的技巧,同时提供了大量的例句,目的就是通过这些例句,让读者掌握翻译的技巧。

本书还有以下几个特点:

一、适用面广。本书注重于基础翻译知识,注重基本的翻译技巧,所以,非常适用于大学生阅读,适用于广大的英语爱好者阅读,也适用于考研、考博者阅读。本书虽然介绍了一定的翻译理论,但更侧重于翻译实践和翻译技巧,所以,本书也可作为翻译入门使用。

二、可读性强。本书所选例句新颖典型,语言规范,内容丰富,取材广泛,而且涉及面广,包括政治、经济、科技、法律、文学、外交、交通、人生、哲理、社会、生活、爱情等方面,具有时代性、可思性、代表性,其译文准确地道,通顺达意。还有不少的名言名句,可谓非常实际和实用。

三、注重比较。有比较才有鉴别,英语和汉语的异同只有通过比较才能清楚地显示出来,只有了解两种语言的区别,翻译时才不会出现一些不地道的译

文来。本书较为详细地介绍了英语和汉语的语言特点,同时提供了不少的例句,也着重提出了翻译时所需注意的问题。同时还把不同的译文对比,让读者进行鉴赏、辨析和思索。

四、注重实践。在书的后面为读者提供了综合性的翻译练习,由三个部分构成。一是单列句子翻译,二是短文句子翻译练习,这些句子是从一篇短文摘录出来的,所以翻译时要注意上下文,要注意语境。三是短文翻译。翻译是一个综合性的知识训练和技能运用,包括方方面面,而不是某一个方面的训练。所以书后的翻译练习是一个全面的综合性的翻译训练。

本书从动笔到脱稿历时五年,是作者多年翻译教学和翻译研究的结晶。实际上,本书的素材收集已在多年前开始。从2004年开始,这些素材就在南京信息工程大学的翻译教学中使用。几年来,该教材不断充实,不断完善,不断提高,在气象出版社的大力支持下,最终得以出版,本人对气象出版社的领导和工作人员表示衷心的感谢。

本书是为了满足广大英语爱好者的学习需求和翻译实践而编撰的,是为了提高学习者的翻译能力而编著的,所以,本人诚挚地希望本书对读者的翻译能力有所帮助和提高。

由于笔者学识水平有限,书中难免有疏漏或不妥之处,还望专家学者和广大读者不吝指正,本人不胜感激。

樊永前

2009年8月

目 录

第一章 翻译概论	(1)
1.1 什么是翻译?	(1)
1.2 为什么要学习翻译	(2)
第二章 翻译应具备的条件	(8)
2.1 要有坚实的外语基础	(8)
2.2 要有一定的汉语功底	(10)
2.3 要有一定的翻译技能	(13)
2.4 要有渊博的知识	(15)
第三章 翻译的标准	(18)
3.1 “信”是根本	(19)
3.2 “达”是关键	(21)
3.3 “雅”是保证	(24)
第四章 翻译的单位	(26)
4.1 以词为单位	(27)
4.2 以词组为单位	(28)
4.3 以句子为单位	(33)
4.4 以语篇为单位	(34)
第五章 翻译的过程	(35)
5.1 阅读理解	(35)
5.2 语言表达	(42)
5.3 校对	(47)
第六章 英语和汉语的一些主要特征及翻译方法	(51)
6.1 英语重形合,汉语重意合	(51)
6.2 英语多前重心,汉语多后重心	(54)
6.3 英语多长句,汉语多短句	(55)

6.4	英语多名词,汉语多动词	(58)
6.5	英语多介词,汉语少介词	(65)
6.6	英语多代词,汉语少代词	(69)
6.7	英语多被动,汉语多主动	(77)
6.8	英语多抽象,汉语多具体	(83)
6.9	英语多替代,汉语多重复	(86)
6.10	英语多连词,汉语少连词	(95)
6.11	英语重物称,汉语重人称	(101)
第七章 翻译技巧		(106)
7.1	词类改变法	(106)
7.2	词义转化法	(113)
7.3	省略法	(116)
7.4	增词法	(126)
7.5	重复法	(133)
7.6	反译法	(138)
7.7	词序调整法	(145)
7.8	分译法	(156)
7.9	另辟蹊径法	(167)
7.10	视点转换法	(174)
7.11	词的褒贬	(178)
7.12	四字词组的运用	(179)
7.13	-er(-or, -ar)结尾名词的翻译	(183)
7.14	双重否定的译法	(189)
7.15	定语从句的译法	(194)
7.16	长句的译法	(207)
7.17	词典与翻译实践	(218)
第八章 英译汉常出现的问题		(221)
8.1	误译漏译	(221)
8.2	硬译死译	(225)
8.3	搭配不当	(227)
8.4	用词不当	(228)
8.5	结构不合理	(230)
第九章 “雅”字新探		(233)
9.1	词语翻译搭配中的不当	(234)

9.2 句子生硬	(236)
9.3 词语表达不当	(238)
9.4 音节不匀称,节奏感不强	(243)
9.5 表达不够生动	(245)
第十章 翻译练习	(247)
10.1 单列句子翻译练习	(247)
10.2 短文句子翻译练习	(251)
10.3 短文翻译练习	(259)
10.4 参考译文	(289)
主要参考文献	(323)

第一章 翻译概论

英语是当今世界上使用最为广泛的语言之一,在政治、经济、科技、经贸、外交、教育等领域,发挥着越来越重要的作用。当今,随着经济的发展、科技的进步和对外交流的增多,翻译在我国各个领域也发挥着越来越重要的作用。我们要与时俱进,要和世界接轨,要了解、学习、借鉴国外先进的科学技术和先进的管理模式,所以,很有必要学好英语,学好翻译,为我国的经济建设腾飞贡献出自己的一份力量。

1.1 什么是翻译?

什么是翻译呢?我们不妨看一看专家学者是怎样讲的。

苏联语言学派翻译理论家费道罗夫说:“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达出来的东西,准确而完全地表达出来。”

中国现代学者徐永煊说:“翻译是译者用一种语言(归宿语言)来表达原作者用另一种语言(出发语言)表达的思想。”

中国现代学者林汉达说:“(正确的翻译)就是尽可能地按照中国语文的习惯,忠实地表达原文中所有的意义。”

中国当代学者王以铸说:“好的翻译决不是把原文的一字一句硬搬迁来,而主要的却要传达原来文章的神韵。”

苏联文艺学派翻译理论家索伯列夫说:“翻译的目的就是把一种语言中的内容和形式移植到另一种语言中去。”

苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫说:“翻译是把一种语言的言语产物,在保持内容也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言产物的过程。”

当代美国翻译理论家奈达说:“所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”

英国翻译研究界的元老 Peter Newmark 说:“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the

same message and/or statement in another language.”

《现代汉语词典》给翻译的定义是:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达);把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。

可以看出,专家们给出的定义还是有所区别。但无论怎样来看翻译,大都涉及语言的转换,既可以指语言内部的转换,也可以指语言之间的转换。人们常说的翻译,指的是语际之间的转换,是把一种语言表达的意思用另一种语言表达出来的一种活动。

1.2 为什么要学习翻译

为什么要学习翻译呢?对于这个问题,不同的人会有不同的回答。有人认为,学习翻译是为了应付考试;有人认为,学习翻译是为了掌握翻译的技巧;有人认为,学习翻译是为了提高自己的翻译能力;有人认为,学习翻译是为了打下一个良好的基础,以便将来从事翻译工作。我们可以得到各种不同的回答,可以反映出不同的学习目的。不管你持有什么样的学习目的,不管你是为了当前的利益还是为了长远的打算,只要你学习翻译,都会给你带来实实在在的好处。通过学习,你会掌握翻译的技巧,提高翻译能力,同时也能提高英语水平。可以说,学习翻译,好处多多,主要体现在以下几个方面。

1.2.1 有利于加深对原文的理解和记忆

阅读英语时,我们并不一定对每个句子、每个短语、每个单词都有一个完全准确的理解。但做翻译时,你就得认真对待每一个句子、每一个词组、每一个单词。假如你不认识某个单词,不懂某个词组,或对某个句子表达的意思一知半解,那么,你就难以进行英汉之间的翻译。如果你对词句理解不深,你就不可能正确地进行翻译。所以,翻译要求译者对原文要有一个深刻准确的理解,这样,才有可能翻译出好的译文来。比方说,对于一个复杂的英语句子,首先你就要对句子的结构有一个清楚的认识,要理顺句子之间的关系,然后才能进行翻译。对于简单句子来说,正确的理解也是必不可少的。例如,有这么一个英文句子:“The government should not waste money supporting lame ducks”,如果理解不到位,就把这个句子译为“政府不应该浪费资金来支持跛鸭”,这样的译文肯定是不正确的,没有人能看得懂“跛鸭”表达的意思。在这种情况下,就要去查字典,要搞清楚 lame ducks 所表达的意思,从字典中,你就会了解到, lame ducks 是一个固定的词组,表达的意思是“处于困境无法自理的人、组织或事物”。所以,上面的句子要翻译为“政府不应该浪费资金去扶持那些无望的企业”。通过这个

句子的翻译,你就很可能把“lame duck”这个短语记下来,把它的意思记下来。如果再次见到“lame ducks”,你就不会轻易地把它理解为“跛鸭”了。实验证明,只有理解了的东西才能记得快,记得牢。翻译,能够促使我们加深对原文的正确理解,增强我们对翻译内容的记忆,不失为英语学习的一种好办法。

1.2.2 有利于英语整体水平的提高

学习翻译不仅仅能够提高翻译的技能和技巧,而且也有利于英语整体水平的提高,这是因为,“译”并不是孤立存在的,而是和“听、说、读、写”紧密相连,相辅相成的。

一定的听、说、读、写能力有助于翻译水平的提高,这是不言而喻的。反过来,一定的翻译能力也有助于听、说、读、写水平的提高,这也是事实,也被越来越多的人所认可。如果你想提高自己听、说、读、写的能力,那你也需要提高自己的翻译能力;如果翻译能力提高了,听、说、读、写的能力也一定会得到提高。比方说,当你看到这样一个英语句子:“The leopard cannot change its spots”,这个句子按其字面意思可翻译为:“花豹改变不了身上的斑点”,暗含的意思是“本性难移”。通过翻译,你就懂得了这个句子表达的意思,而且你也可能比较容易地把这个英文句子记下来。当你再次见到这个英语句子,你就会明白它所表达的意思,而不会一个词一个词地去读、去理解、去翻译。假如你听到这个句子,你马上就能明白这句话的含义。如果你想要表达“本性难移”这个意思时,你就会想到这个句子。相反,如果你第一次看到这个句子,就没有弄清楚它的意思,如果你要表达“本性难移”你就得冥思苦想了,你就会去考虑“本性”用英语怎么说,“难移”用英语怎么表达。再比方说,如果你掌握了一定的翻译技巧,翻译起来你就会得心应手,当你看到“He is a tremendous walker”这个句子时,你就会把它译为“他很能走路”,而不会直译为“他是一个惊人的步行者”。如果你再次看到或听到这个英语句子,你马上就能明白其意;倘若你要表达一个人很能走路时,你就会想到这个句子,就可能会用到这个句子。相反,如果你翻译知识欠缺,不懂翻译技巧,那么对于“He is a tremendous walker”这样比较简单的句子,你可能也会感到束手无策,你很难用地道的汉语把它表达出来。即使你再次见到或听到这个句子,你还是不懂其意。

所以说,“译”不是独立存在的,是和“听、说、读、写”有着密切联系的。学好翻译,对于听、说、读、写,能起到积极的促进作用。反过来,良好的听、说、读、写能力对于翻译也有一个极大的推进作用,你读的东西越多,懂得的东西也越多,搞起翻译来自然也就容易得多。翻译的过程同时也是一个学习的过程,不管是一个句子,还是一篇文章,如果要把它翻译成汉语,你肯定能够学到一些东西。在翻译的过程当中,如果你不认识某个词或某个短语,那你就必须去查阅

词典,这就是学习。在翻译的过程中,你熟悉翻译内容,了解背景知识,查阅有关资料,翻译中当然还要运用翻译技巧,这样才能翻译出忠实、通顺、地道的汉语句子的来。可以说,翻译是一种很好的学习过程,有利于英语整体水平的提高。

1.2.3 有利于翻译能力的培养和提高

但是,学习翻译最直接的好处是:启蒙学习者的翻译意识,帮助学习者了解一定的翻译理论知识,掌握一定的翻译技能和技巧,提高翻译的能力。

由于考试指挥棒的作用,长期以来,翻译教和学都没有得到应有的重视。因此,学生几乎不了解翻译知识,不懂得翻译的技巧,因此大学毕业时,尽管四级、六级证书都拿到了手,但学生的翻译能力却相对低下,有些人几乎不具备翻译能力。翻译时,许多学生只是按照英语的词义、语序进行翻译。比如有这样一个句子:“After the removal of her left breast because of cancer in 1970, Mrs. Joan Dawson (not her real name), 54, of New York City, spent the next three years, battling depression and a sense of loss.”由于不懂翻译技巧,大多数学生翻译出来的译文是这样的:“自从1970年因患癌症切除了左边的乳房后,简·道森夫人(非真名),54岁,纽约人,花了接下去的三年时间与沮丧与失落感作斗争。”单从字面上看,译文体现了原文的特征。但从汉语表达来看,译文存在问题:一是与汉语“一般先交代时间、地点和人物,然后说发生了什么事”的叙述顺序不一致;二是“简·道森夫人(非真名),54岁,纽约人”读起来像是“通缉令”用语,不适合具体语境;三是译文过分拘泥于原文,如“spend”的本义是“花费”,主动意味较强,但道森夫人并非主动或愿意用三年时间去和“沮丧”作斗争。译文宜译作:“1970年,54岁的纽约市民琼·道森夫人(非真名)因癌症切除了左乳。此后三年,她一直受着沮丧和失落感的折磨(张美平2005)。”

所以,学习翻译技巧、掌握翻译知识、提高翻译能力是很有必要的。要读一些翻译方面的书,要做翻译方面的练习,这样才能提高自己的翻译能力。比方说,《大学英语》教材里有这样一个句子:“My fingers gripped the small worn blue leather copy of the book that was to identify me to her”. 译文是“我手里紧握着那本小小的让她辨认我的蓝色羊皮面旧书”。在没有学习翻译技巧之前,学生认为,上面的译文正确。但学习了翻译技巧之后,学生认为,上面的译文没有真正表达原文所要表达的意思,主要问题是定语从句的处理方法不当。在上面的句中,“that was to identify me to her”在语法上来讲是一个定语从句,但从逻辑意义上来讲是一个状语,表示目的,翻译成汉语要用一个句子表达。而原译文把定语从句当作前置处理是不妥当的,“书”前的定语有点牵强。所以,上面的译文可改译为:“我手里紧握着一本小小的蓝羊皮面旧书,好让她辨认出我来”。

1.2.4 有利于继续深造

为了能够学到更多的科学知识,每年都有成千上万的人考研、考博,应试者除了应具备较为扎实的专业知识以外,还要具备较高的外语水平。但考生的外语水平怎样呢?从近几年硕士研究生英语考试的成绩来看,好多考生的分数低下,水平不高,如2009年硕士研究生英语复试的分数就降到了31分。从随机抽样的往年硕士研究生英语考试试卷的统计情况来看,有不少考生的得分是0,翻译的及格率仅为36%,这说明考生的翻译能力非常欠缺,需要提高。同时也说明翻译这一块还是有潜力可挖的,如果考生能够提高翻译的分数,英语整体分数也就随之提高。所以,要考研,就要学好英语,就要学好翻译。要系统地学习一点翻译知识,了解一些翻译理论,掌握一定的翻译技巧,同时,还要进行翻译方面的实践。如果学好了翻译,掌握了翻译的技巧,那么在考试时,你就不会感到特别紧张,也不会因长长的英文句子而感到不知所措,更不会手忙脚乱,相反,你会特别自信,非常镇静,会有条不紊地进行翻译,你就能够满怀信心地应对考试,你就可能取得好的成绩。

请看2004年考研题中的一个例句。

The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse language could be.

尽管这个句子没有什么生词,但句子的结构较为复杂,如果你没有学过翻译,没有掌握一定的翻译技巧,要面对这样一个长长的句子,翻译起来你可能就没有把握,甚至会感到束手无策。如果你掌握了一些翻译的技能,你就会不慌不忙,认真阅读,从容对待。

为了确切地理解原文,首先,可以分析一下句子的成分。这是一个复合句,主句是“The Greeks assumed, that”引导一个宾语从句,在这个宾语从句里,又有一个由which引导的定语从句,在定语从句里,又有一个由before引导的时间状语从句,在状语从句里,又有一个由how引导的宾语从句。句子分析之后,下来就要搞清楚这些句子成分都表达什么样的意思。首先要搞清楚一些单词和短语的意思。“assumed”一词在句子中的意思是“认为”,而不表示“假设”。宾语从句“that the structure of language had some connection with the process of thought”的意思是“语言结构与思想的过程之间有某种联系”。定语从句“which took root in Europe”可以理解为“这种想法扎根于欧洲”。时间状语从句以及所包含的宾语从句“long before people realized how diverse language could be”可以翻译成“早在人们意识到语言会有多么的不同”。最后,按照汉语的表达习惯,调整顺序,选用适当的词语进行表达。

【参考译文】希腊人认为,语言结构与思维的过程之间存在着某种联系。早在人们意识到语言会有多么的千差万别之前,这种想法在欧洲就已经根深蒂固了。

上面句子的翻译,主要采用了以下几种翻译方法:

- ①断句法(英语是一个长句,汉语译文是好几个短句);
- ②重复法(英语中的关系代词 which,汉语用“这种想法”表示);
- ③语序的调整(句子的后半部分做了调整)。

如果不运用上述翻译方法,这个句子是很难翻译好的。

再看 2005 年考研的一道翻译题。

Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed—and perhaps never before has it served so much to connect different peoples and nations as in the recent events in Europe.

上面这个句子倒是没有什么生词,只是句子结构有点复杂,理解起来有一定的难度。

该句子是一个由 and 连接的并列复合句。破折号前是一个句子,破折号后是一个句子。在前面的句子当中,“by which these feelings are created and conveyed”是一个定语从句,先行词是 one。第二个句子是一个倒装句,其中的 it 指的是前面的 television,不定式短语“to connect peoples and nations”是目的状语。同时还要注意句型 so much...as。表达时还要调整词序,注意汉语的行文习惯。

【参考译文】电视是产生和传递这些感情的手段之一,就加强不同民族、不同国家之间的联系而言,也许电视还从未像在最近的欧洲事件中那样发挥过如此巨大的作用。

这个句子主要采用的翻译方法是:

- ①前置法(定语从句的翻译);
- ②断句法(英语是一个句子,汉语是三个);
- ③词序调整法(汉语没有完全按照英语的语序);
- ④省略法(连接词等省略不译);
- ⑤增词法(增加了英文里没有的一些词);
- ⑥重复法(代词用名词表达)。

如果不掌握一定的翻译方法,就很难把上面两个句子翻译成地道的汉语,这样的翻译当然也就不会得到高分,势必影响到英语考试的成绩。

1.2.5 有利于适应社会的需求

随着中国市场日趋国际化,各种国际会议应接不暇,国外的资料和技术大量引进,社会对翻译工作的需求也日益增加。

有关资料显示,随着经济的迅速发展,我国翻译市场规模每年都在急剧扩大。但现在翻译队伍却远不能满足市场的需要,比方说,我们这个大国,目前全国只有 600 人左右获得专业翻译证书,其中擅长体育专业翻译的人数仅占到 1.29%。2008 年北京奥运会需要近万名专业体育翻译人员,国内的翻译人员就很难满足这一需求。

有关资料显示,中国 2003 年的翻译市场的产值为人民币 110 亿元,2005 年达 200 亿元,2007 年则达到 300 亿元。可见翻译发展空间巨大。而且随着因特网应用范围的扩大和国际间电子商务市场的日渐成熟,这一数值将继续增加。

中国翻译协会的资料显示,目前在册的翻译公司近 3 000 家,在北京注册的有 400 多家。全国职业翻译有 4 万多人,相关从业人员超过 50 万。这个数字看起来很庞大,但实际上根本不能满足当前经济发展的需要。同时,高水平的翻译人员也很少,只占总数的 5% 或者更少。可以说,我国是一个“翻译大国”,但远称不上一个“翻译强国”,因为能胜任翻译工作的人才缺口高达 90%,而且翻译的总体水平不高,鱼龙混杂。尽管我国的翻译市场规模很大,而现在翻译公司的消化能力却非常有限,仅在 10 亿元左右。由于人才、技术的不足,大量的外文信息得不到翻译,无法消化来自国际的信息流,导致我们失去大量的商业机会。不少翻译家都有这样的看法。

可以清楚地看出,社会需要翻译,社会需要大量的翻译人才,而我国的翻译人才却远远不能满足社会的大量需求,这是一个非常突出的矛盾。我国的大学毕业生,翻译能力却相对低下,好多人基本上不具备翻译能力,许多毕业生也因而失去了宝贵的就业机会。作为社会主义的建设者和接班人,我们肩上的任务重大而光荣,不但要掌握一定的专业知识,更应该掌握好英语,学好翻译,以便更好地为社会主义建设服务。

第二章 翻译应具备的条件

翻译是一门技能,是一门技巧,是一种艺术,是一种创造。要进行英汉翻译,译者应该具备较高的语言素质,对英语和汉语都应熟练掌握,运用自如,熟悉语法,了解两种语言的表达习惯。译者还必须具有一定的翻译知识,掌握一定的翻译技能和技巧,熟悉一定的社会文化背景知识。

2.1 要有坚实的外语基础

我们知道,翻译是两种语言之间进行的一种转换。要准确地进行两种语言的转换,最基本的一条就是译者要有一定的英语水平。比方说,要掌握一定的词汇量,这是很重要的。如果词汇量不够,势必影响翻译的速度,也会影响对原文的理解,当然也就影响到翻译的质量。如果说一个英文句子里有好几个词都是生词,你就得一个一个地去查字典,不但耗时,而且也不一定能够准确地把握词义。如此翻译,不但速度慢,效率低,而且翻译质量难以得到保障。翻译要求有较强的阅读理解能力。对于那些复杂句、长句来说,要能够理顺句子之间错综复杂的关系,以便正确理解句子表达的意思。如果理解出现错误,译文也势必出现错误,这是毫无疑问的。另外,译者要有全局观念和语篇意识,对于词的理解,要从句子、句段、语篇的角度去考虑,而不是孤立地去理解。

要培养较强的阅读理解能力,平时就要进行大量的阅读训练,读的东西越多,阅读的速度也就越快,理解能力也就能得到提高。所以,要打下一个坚实的基础,一定要努力学习,要多读英语原著,多读英语报纸,多看英语杂志,多听英语广播,多看英文电影,多听英文歌曲,多用英语进行交流,多用英语写作。只要广泛地、不断地接触英语,英语的语感就越发敏感,就会了解更多的英语知识,就会了解更多的英美文化和更多的英美国家的风俗习惯和风土人情,英语水平就会大大提高,就能有效地进行英汉语之间的翻译。

进行翻译,首先就要有一个坚实的外语基础,缺少了这个基础,翻译起来是很困难的,如果这个基础不好,就不可能完整准确地理解原文,就不能正确地理解词句,就会出现理解方面的问题。英语里一词多义的现象非常普遍,同样的

词在不同的句子里,可能会表达不同的意义。翻译时要根据语境和上下文去理解词义,而不能孤立地理解词义。对于英语中的词组,翻译时更是不能马虎,尤其是那些固定词组,千万不能望文生义,更是要仔细小心,不能把它们分开理解。如果理解错了,无论怎么翻译、怎么表达,译文都是错误的。请看下面两个句子的翻译。

(1) “You may think I have a lot of garbage in these bags,” one shopping-bag lady volunteered over lunch in a church soup kitchen...

【原译】“你可能以为我这些纸袋里是一堆垃圾,”一位流浪女士在一个教堂的施汤处一边吃饭一边主动说道,……

【评析】这个译文看起来好像是没有问题的。但仔细阅读,你就会发现 soup kitchen 没有翻译对。soup kitchen 是一个固定的词组,表达的意思并非是 soup 和 kitchen 两个词义之相加,而是要把这两个词作为一个翻译单位来理解。请看词典对 soup kitchen 的解释:

1) place where soup and other food is supplied free to people with no money, esp. after a disaster such as an earthquake or a flood. 《牛津高阶英汉双解词典》

2) a place where people with no money get free food. 《Longman Dictionary of Contemporary English》

3) a place where poor people can go to get a free hot meal. 《Macmillan English Dictionary for Advanced Learners》

由此我们可以清楚地看出,soup kitchen 的汉语意思应该是“施饭处”,而不是“施汤处”。

【改译】“你可能以为我这些纸袋里装的都是垃圾,”一位流浪女士在教堂的施饭处一边吃着午饭一边主动说道,……

(2) “Your little lady has made up her mind that she’s not going to get well.”

【原译】“你这位女朋友已经下决心不想好了。”

【评析】原文摘自于 O. Henry 写的《The Last Leaf》。从上下文我们了解到,自从“这位女朋友”患了肺炎以后,她便自认为自己的病好不了了,错误地认为当窗外藤枝上的最后一片叶子落下之时,也就是她死亡之时。此后她萎靡不振,意志消沉,等候死亡。上面这句话是医生讲给“这位女朋友”的同伴听的。

通过英汉对比,可以看出,译文看起来和原文是等值的,但却让人看不明白。可以说,原译并没有真正地表达出原文的意思来,主要问题是没有把 make up one’s mind 和 not going to get well 这两个短语理解对。

我们知道,make up one’s mind 常用来表达“决定,决心”,如果把这样的意思用在上面的句子里,句子表达的意思是不清楚的,不合乎常理的。在这种情况下,译者就很有必要查阅字典,看一看 make up one’s mind 除了表达“决定,决